



ПАРАЛЛЕЛИ

PARALLELI

Выставка в Музее Архитектуры и дизайна,
Екатеринбург, 06.07.2021 – 01.08.2021
Mostra al Museo di Architettura e Design,
Ekaterinburg, 06.07.2021-01.08.2021

*Величие всякого ремесла, быть может, прежде
всего в том и состоит, что оно объединяет
людей: ибо ничего нет в мире драгоценнее уз,
соединяющих человека с человеком.*

Антуан де Сент-Экзюпери

*La grandezza di qualsiasi mestiere, forse, consiste
principalmente nel fatto che unisce le persone:
perché non c'è nulla al mondo di più prezioso dei
legami che uniscono l'uomo con l'uomo.*

Antoine de Saint-Exupéry

**Автор идеи и инициатор проекта Наталья Бисерова
благодарит организаторов и спонсоров:
L'autore dell'idea e l'iniziatore del progetto
Natalia Biserova ringrazia organizzatori e sponsor:**



Министерство инвестиций и развития
Свердловской области.
Ministero degli investimenti e dello sviluppo della
regione di Sverdlovsk.



Свердловский областной фонд поддержки
предпринимательства.
Fondo regionale di Sverdlovsk per il sostegno
all'imprenditorialità.



Музей архитектуры и дизайна УрГАХУ
и его директора Е.В. Штубову.
Museo di Architettura e Design UrGANU e il suo
direttore E.V. Shtubov.



Уральский колледж, филиал МГХПА
им. С. Г. Строганова.
Ural College, Filiale MGHPA
im. S.G. Stroganova.



Лицей искусства и дизайна керамики Кальтаджироне
и профессора Ф. Гулле.
liceo artistico e design della Ceramica di Caltagirone
e professore F. Gulle'

Вице-мэра г. Кальтаджироне и директора лицея С. Манкузо.
Vicesindaco di Caltagirone e preside di liceo Dott.ssa S. Mancuso.



Консульство Италии в г. Екатеринбург
и почетного консула Роберто Д'Агостино.
Consolato d'Italia a Ekaterinburg
e Console Onorario Roberto



Мэра г. Кастильоне-ди-Сицилия А. Камарда.
Sindaco di Castiglione di Sicilia Antonio Camarda.

Ромашину Елену Николаевну, г.Нижний Тагил.
Romashina Elena Nikolaevna, Nizhny Tagil.

Кытманова Николая Афонасьевича, г.Нижний Тагил.
Kytmanov Nikolay Afonasyevich, Nizhny Tagil.

Особая благодарность за помощь и поддержку
на Сицилии Марко и Александру Мессина.
D'Agostino. Un ringraziamento speciale per l'aiuto e
il supporto in Sicilia Marco e Alexandre Messina.



«Доменная печь» С. Попова
Панно. Металл. Н. Тагильский музей
изобразительных искусств.

«Altoforno» S.Popova Il murale.
Metallo. Museo dell'arte di N.Tagil



На границе Европы и Азии, среди су-
ровых Уральских гор, богатых рудными
месторождениями, на берегу небольшой
реки Тагил в начале XVIII века заложили
Акинфий и Никита Демидовы железнодола-
тельный завод, который и положил начало
Нижнему Тагилу. Собранные по всей России
талантливые мастера развивали не только
промышленность, но и искусство. Пластич-
ность металла, красота уральской природы
и традиции древних иконописцев легли в
основу нижнетагильской лаковой росписи
на подносах из металла, ставшей уникаль-
ным по своей значимости народным худо-
жественным промыслом России.

Деревня Нижние Таволги, где с начала
XIX века ведется добыча красной глины,
известна своими гончарными изделиями.
С середины XX века мастера – керамисты
декорируют их цветочными мотивами.

Художественная обработка камня зани-
мает важное место в сувенирной промыс-
ленности региона. Лучшие дворцы России
декорировались изделиями уральских
мастеров со времен Петра I.

Al confine tra Europa e Asia, tra le aspre
montagne degli Urali, ricche di giacimenti
minerari, sulla riva del piccolo fiume Tagil
all'inizio del XVIII secolo, Akinfiy e Nikita
Demidov pose una ferriera, che gettò le basi
per la città di Nizhny Tagil. Persone di talento
raccolte in tutta la Russia hanno sviluppato
non solo l'industria, ma anche l'arte. La
plasticità del metallo, la bellezza della natura
degli Urali e le tradizioni degli antichi pittori
di icone hanno costituito la base della pittura
lacca di Nizhny Tagil su vassoi di metallo, che è
diventata un'arte popolare unica in Russia.

Il villaggio di Nizhnie Tivolghi, dove si
estrae argilla rossa dall'inizio del XIX secolo, è
famoso per le sue ceramiche. Dalla metà del
XX secolo, i maestri ceramisti le decorano con
motivi floreali.

La lavorazione artistica della pietra occupa
un posto importante nell'industria dei
souvenir della regione. I migliori palazzi in
Russia sono stati decorati con i prodotti degli
artigiani degli Urali sin dai tempi di Pietro il
Grande.

В этой части экспозиции будут представлены работы преподавателей и студентов Нижнетагильского колледжа прикладного искусства и дизайна, предприятия «Тагильский поднос» и индивидуальных художников Нижнего Тагила, керамические изделия мастерской «Гончар» из Таволог и художника-камнереза С. Бусыгина.

А на самом юге Европы, на острове Сицилия, с древних времен мастера городов Кальтаджироне и Палермо из местной глины создают уникальные произведения. Сюжеты быта и общественной жизни, пейзажи, цветы и фрукты в обрамлении витиеватых орнаментов в традициях древнегреческих и арабских художников на вазах, панно, тарелках и блюдах любовно обласканных руками мастеров – это художественный промысел, известный во всем мире под названием «Сицилийская керамика». Стиль росписи у каждого города свой, особенный, узнаваемый с первого взгляда. Изделия из Кальтаджироне представлены Художественным лицеем керамики Кальтаджироне и частными мастерскими. Коллекция керамики фабрики «Керамика Де Симоне» – яркий пример росписи в стиле «палермитано».

Другой, не менее интересный вид традиционного искусства – роспись на лавовом камне, который добывают на склонах вулкана Этна. Кофейный столик изготовлен на семейной фабрике «Евролавик», Кальталджироне.

В XIX веке долина реки Альякантара была известна своими кружевницами. «Пунто ад Аго» так называется этот вид промысла, получивший развитие и большую известность за пределами Сицилии благодаря английской аристократке Мисс Мэйбел Хилл, которая основала две Школы вышивания: одну в Таормине, другую в Кастильоне ди Сичилия. Более 2000 женщин украшали волшебными узорами льняные ткани.

Антонио Камарда, мэр города Кастильоне ди Сичилия, одного из красивейших городков острова, предоставил небольшую коллекцию кружева, выполненную по старинной технологии. Современные дизайнерские фантазии, сочетающие кожу и кружево – совместная идея мастериц Кастильоне ди Сичилия и Таормины.

Эта часть экспозиции представит работы преподавателей и студентов Коллегио delle Arti Applicate e Design di Nizhny Tagil, предприятия «Vassoio di Tagil» и отдельных художников из Nizhny Tagil, керамику из лаборатории «Vasaio» из Tivolgi и из скальпеллино S. Busygin .

В самом юге Европы, на острове Сицилия, с древних времен мастера городов Кальтаджироне, S.Stefano di Camastra e Palermo создают уникальные произведения из местной глины: предметы быта яркими произведениями искусства. Искусство бесконечно, и параллели пересекаются в этой бесконечности...

Сохранить лучшие историко-культурные и художественные традиции, развить их в русле современных тенденций в искусстве и дизайне, расширить возможности мастеров за счет привлечения большой потребительской аудитории – это основная цель Тагильской фарфоровой мастерской (ТФМ). Основатель и руководитель ТФМ Н. С. Бисерова является продолжателем созданного в начале XIX века династией Демидовых «фаянсового дела». Не получивший широкого развития в силу множества причин этот изысканный вид прикладного искусства в современный период возрождается на уральской земле благодаря ее талантливым и творческим людям.

Поиск новых идей объединил ТФМ и художника по росписи ткани Н. Баженову (первая совместная коллекция будет представлена на выставке).

Выставка организована в рамках национального проекта «Малое и среднее предпринимательство и поддержка индивидуальной предпринимательской инициативы».

Далекие друг от друга регионы со своей культурой, историческими и художественными традициями, такими разными, но такими похожими в вечном стремлении человека украсить свою повседневную жизнь, сделать предметы быта яркими произведениями искусства. Искусство бесконечно, и параллели пересекаются в этой бесконечности...

Сохранить лучшие историко-культурные и художественные традиции, развить их в русле современных тенденций в искусстве и дизайне, расширить возможности мастеров за счет привлечения большой потребительской аудитории – это основная цель Тагильской фарфоровой мастерской (ТФМ). Основатель и руководитель ТФМ Н. С. Бисерова является продолжателем созданного в начале XIX века династией Демидовых «фаянсового дела». Не получивший широкого развития в силу множества причин этот изысканный вид прикладного искусства в современный период возрождается на уральской земле благодаря ее талантливым и творческим людям.

Поиск новых идей объединил ТФМ и художника по росписи ткани Н. Баженову (первая совместная коллекция будет представлена на выставке).

Выставка организована в рамках национального проекта «Малое и среднее предпринимательство и поддержка индивидуальной предпринимательской инициативы».

Далекие друг от друга регионы со своей культурой, историческими и художественными традициями, такими разными, но такими похожими в вечном стремлении человека украсить свою повседневную жизнь, сделать предметы быта яркими произведениями искусства. Искусство бесконечно, и параллели пересекаются в этой бесконечности...



Керамика Кальтаджироне

Керамика – самое знаменитое сицилийское ремесло, один из главных видов сувенирной промышленности.

Её история насчитывает тысячи лет, свой расцвет она получила с приходом на Сицилию греков. Города Кальтаджироне, Палермо и Санто-Стефано-ди-Камастра являются центрами по изготовлению керамических ваз, блюд, чаш, панно. Стиль и цвета росписи у каждого города особенные, узнаваемые.

Керамика Кальтаджироне – это мозаика, сложенная из солнечных лучей, яркой желтизны лимонов, винных брызг гранатов, зелени виноградной лозы и бесконечной синевы сицилийского неба.

В экспозиции представлены изделия мастеров – керамистов Кальтаджироне Эрнесто Бория (Ernesto Boria), Франческо Мессина (Francesco Messina), Бесника Харизай (Besnik Harzaj) и преподавателей Художественного лицея керамики Кальтаджироне им. Дона Луиджи Стурцо, директор С. Манкузо (Liceo Artistico de Design ceramico, direttrice S. Mancuso).

У подножия самого высокого в Европе вулкана Этна с древних времен добывают лавовый камень, который используют в самых разных сферах деятельности: от мощения улиц до изготовления высокохудожественных предметов искусства. Фабрика «Евролавик», Игнацио Гулло («Eurolavic», Ignazio Gullo), единственная в Италии с полным производственным циклом, предлагает множество изделий со столешницами из глазурованного лавового камня с ручной росписью. Кофейный столик в традиционном стиле Кальтаджироне сделан на фабрике в 2021 году.

*Керамическое блюдо «Сицилийский пейзаж»,
Ф. Мессина*

«Paesaggio siciliano» F.Messina. Maiolica

La ceramica è l'artigianato

La ceramica è l'artigianato siciliano più famoso, uno dei principali tipi dell'industria del souvenir ancora oggi.

La sua storia risale a migliaia di anni fa, ha avuto i suoi albori con l'arrivo dei Greci in Sicilia. Le città di Caltagirone, Palermo e Santo Stefano di Camastra sono centri per la produzione di vasi, piatti, scodelle, pannelli in ceramica. Lo stile e i colori della pittura in ogni città sono speciali, riconoscibili.

La ceramica di Caltagirone è un mosaico fatto di luce solare, limoni gialli accesi, spruzzi di vino di melograni, viti verdi e l'azzurro infinito del cielo siciliano.

L'esposizione presenta prodotti di maestri – ceramisti Caltagirone Ernesto Boria, Francesco Messina, Besnik Harzaj e docenti del Liceo Ceramico di Caltagirone. Don Luigi Sturzo, direttore Fabio Gullo (Liceo Artistico de Design ceramico, direttore Fabio Gullo).

Ai piedi dell'Etna, il vulcano più alto d'Europa, fin dall'antichità viene estratta la pietra lavica, utilizzata in svariate attività, dalla pavimentazione delle strade alla realizzazione di oggetti d'arte ad alto contenuto artistico.

La fabbrica «Eurolavic», Ignazio Gullo («Eurolavic», Ignazio Gullo), unica in Italia con un ciclo produttivo completo, offre una varietà di prodotti con piani in pietra lavica smaltata dipinta a mano. Tavolino da caffè in stile tradizionale Caltagirone realizzato in fabbrica nel 2021.





1

1. Кофейный столик, лавовый камень, ручная роспись, фабрика «Евролавик»
2. «Цветы на красном» Керамическое блюдо, Э. Бория
3. «Цветы на синем» Керамическое блюдо, Б. Харизай

1. Tavolino per caffè. Pietra lavica smaltata. Fabbrica «Eurolavic»
2. «Fiori sul rosso» E. Boria. Maiolica
3. «Fiori sul blu». B. Harizaj. Maiolica



2

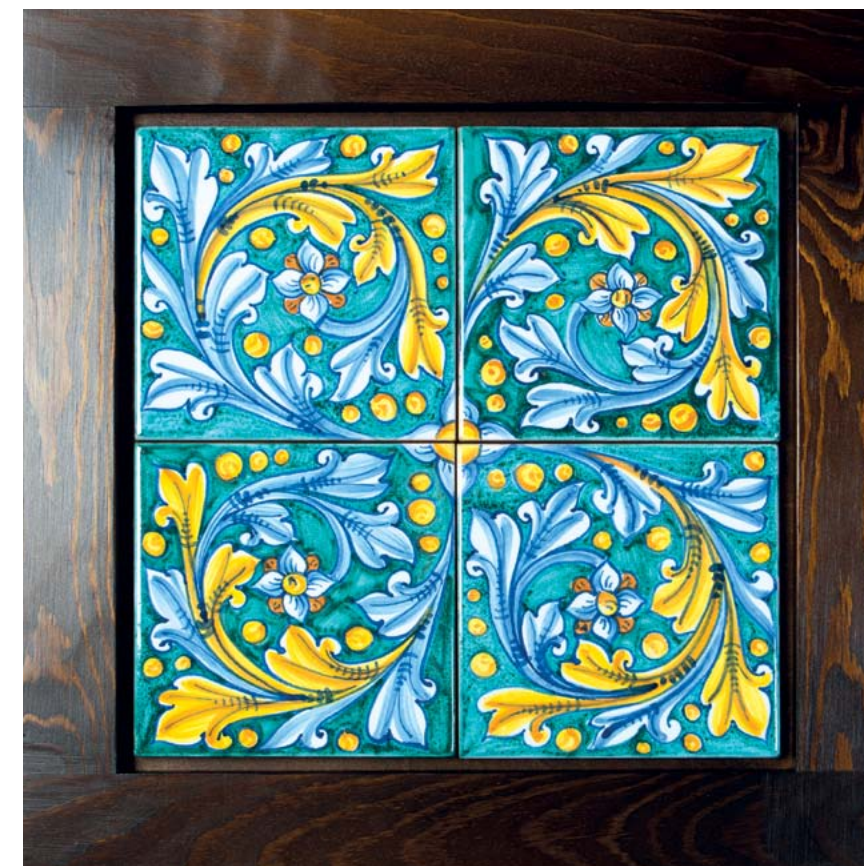


3



Работы студентов и преподавателей
Лицея искусства и дизайна керамики
Кальтаджироне.

Opere di studenti e professori di Liceo
artistico del design ceramico di Caltagirone.



Тагильский подносный промысел

Тагильский подносный промысел возник 250 лет назад. Высокое качество и пластичность тагильского железа высоко ценились, виртуозное мастерство кузнецов и лакировщиков воплощалось в чудесные изделия. Металлические подносы ручнойковки с тонкой ровной поверхностью и искусной росписью привлекали внимание и купцов и простого люда.

XVIII век стал золотым для тагильских художников-лакировщиков, среди которых ярко выделялась династия Худояровых. В XIX веке Н. Демидов открыл школу живописи, что очень повысило уровень изысканности росписи.

После революции в начале XX века жизнь промысла замерла, но несколько артелей наладили выпуск подносов с росписью. В 1957 году был создан Нижнетагильский завод эмалированной посуды, который стал центром возрождения Тагильского подноса. Позже открылось Уральское училище декоративно-прикладного искусства, ныне Уральский колледж прикладного искусства и дизайна, филиал ФГБОУ «Московская государственная художественно-промышленная академия им. С. Г. Строганова», директор Павленко Л.А. Продолжали обучение на художественно-графическом факультете Нижнетагильского педагогического института (ныне академия).

В этой части экспозиции представлены работы студентов и преподавателей колледжа и мастеров предприятия «Тагильский поднос», руководитель А. Васильев.

L'artigianato del vassoio Tagil

L'artigianato del vassoio Tagil ha avuto origine 250 anni fa. L'alta qualità e la duttilità del ferro di Tagil sono altamente apprezzato, virtuoso artigianato di fabbri e verniciatori incarnato in prodotti meravigliosi. Vassoi di metallo fatti a mano forgiatura con una superficie fine e uniforme e una pittura abile attirò l'attenzione sia dei commercianti che della gente comune.

Il XVIII secolo divenne d'oro per gli artisti-verniciatori di Tagil, tra i quali spiccava vividamente la dinastia Khudoyarov. Nel XIX secolo, N. Demidov aprì una scuola di pittura che notevolmente aumentato il livello di raffinatezza del dipinto.

Dopo la rivoluzione all'inizio del XX secolo, la vita dell'artigianato si fermò, ma diversi arteli iniziarono a produrre vassoi con dipinti. Nel 1957 viene creato lo stabilimento di smalto Nizhniy Tagil utensili, che divenne il centro della rinascita del vassoio Tagil. Successivamente fu aperta la Scuola di Arti e Mestieri degli Urali arti, ora l'Ural College of Applied Arts e design, ramo dell'istituto di istruzione di bilancio dello Stato federale «Stato di Mosca accademia d'arte e industriale che prende il nome S.G. Stroganova», il regista Pavlenko L.A. Continuarono i loro studi in arte facoltà grafica di Nizhniy Tagil pedagogico Istituto (ora Accademia).

Questa parte dell'esposizione presenta i lavori degli studenti e docenti universitari e maestri dell'impresa «Vassoio di Tagil», testa A. Vasiliev.

*Поднос «Уральский пейзаж». М. Пальцева
Предприятие «Тагильский поднос»*

Vassoio «Paesaggio degli Urali». M. Palzeva

РАБОТЫ ХУДОЖНИКОВ ПРЕДПРИЯТИЯ «ТАГИЛЬСКИЙ ПОДНОС»
OPERE DI ARTISTI DI FABBRICA «VASSIOI TAGIL»

1



2



3



4

1. Поднос «Старшая сестра»
И. Смыкова
2. Поднос «Соседушка» И.Смыкова
3. Поднос «Тагильская роза»
Е. Новикова
4. Поднос «Рябина». Т. Абдулаева

1. Vassoio «Sorella maggiore»
I. Smikova
2. Vassioi «La vicina». i.Smikova
3. Vassioi «Rosa di Tagil». E.Novicova
4. Vassioi «Sorbo». T. Abdulaeva

РАБОТЫ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ И СТУДЕНТОВ
УРАЛЬСКОГО КОЛЛЕДЖА ПРИКЛАДНОГО ИСКУССТВА И ДИЗАЙНА
OPERE DEGLI PROFESSORI E STUDENTI DI COLLEGE DEL ARTE
APPLICATE E DESIGN



1



2



3

4



1. Поднос «Тагильские мастера».
Н. Колпакова
2. Поднос «Дары осени».
М. Долбилова
3. Поднос
«Портрет Авроры Карловны
Демидовой».
К. Кононова
4. Поднос «Бабушкин платок»
К. Пензина

1. Vassoio «Artigiani di Tagil».
N. Kolpakova
2. Vassoio «Regali d'autunno».
M. Dolbilova
3. Vassioi «Ritratto di Aurora
Demidova». K. Kononova
4. Vassioi «lo scialle della nonna».
K. Pensina



1



2

1. Серия подносов «Малахитовая» С. Попова.
2. Поднос «Орнамент на малахите». Л. Новикова
3. Поднос «Демидов – основатель уральских заводов». Л. Руднева
4. Триптих «Подносы с трафаретной печатью». И. Бабушкина

1. Vassoi «Malachite». S. Popova
2. Vassoio «Ornamento sul malachite». L. Novikova
3. Vassoio «Demidov – fondatore d'industria degli Urali». L. Rudneva
4. Trittico «Vassoi con serigrafia». I. Babushkina



3

4





1

2



3

1. Поднос «Серебрянное копытце». А. Родина
 2. Поднос «Тагильский художник Сидор Дубасников». Л. Филиппова
 3. Трптитих «Летний». Т. Симанкова
-
1. Vassioi «Zoccolo d'argento». A. Rodina
 2. Vassioi «Artista di Tagil Sidor Dubasnikov». L. Filippova
 3. Trittico «Estate». T. Simankova

Уральский камень

Известен Урал своими мастерами-камнерезами. Лучшие дворцы и резиденции России со времен Петра I украшались изделиями уральских умельцев из местных камней. Их красота, вековая история промысла и высокое мастерство воспеты в сказах Павла Бажова. Сборник сказов «Малахитовая шкатулка» был переведен на итальянский язык в 1978 году издательством «La Scuola» как «Русские сказки» под редакцией Р.Молтени Грико («Racconti russi, a cura di R. Molteni Grieco»).

Уникальная ручная обработка и самобытные художественные традиции уральских мастеров привлекают внимание коллекционеров и ценителей прекрасного всего мира.

На выставке представлены работы мастерской Сергея Бусыгина.

La pietra di Ural

La regione di Ural è nota per i suoi artigiani: tagliatori di pietre. I migliori palazzi e residenze della Russia dai tempi di Pietro il Grande erano decorati con prodotti degli artigiani di Ural in pietre locali. La loro bellezza, la secolare storia dell'artigianato e l'alta abilità sono cantate nei racconti di Pavel Bazhov. La raccolta di racconti «La scatola di malachite» è stata tradotta in italiano nel 1978 dalla casa editrice «La Scuola» come «Racconti russe» edita da R. Molteni Grieco («Racconti russi, a cura di R. Molteni Grieco»).

L'artigianato unico e le tradizioni artistiche originali dei maestri di Ural attirano l'attenzione di collezionisti e intenditori della bellezza di tutto il mondo.

La mostra presenta opere del laboratorio di Sergei Busygin.





Изделия из уральского камня
мастерской Сергея Бусыгина.

Prodotti in pietra degli Urali
di artigiana S. Busigin.



Керамика Де Симоне Ceramiche De Simone

Яркая, живая, забавная... Керамические изделия фабрики «Черамика де Симоне», Джорджо Ванаджи, (Ceramiche De Simone, Giorgio Vanadi) разнообразнейших форм с росписью в стиле «палермитано» известна не только в Италии. Фабрика работает с 60 годов прошлого века, основана аристократом из Палермо Джованни де Симоне (Giovanni De Simone).

Блюда, тарелки и вазы со сценками из жизни крестьян и рыбаков, греческими мотивами, морскими обитателями, волшебными цветами и птицами – «наив» Черамике де Симоне неподражаем, колоритен и полностью передает настроение острова, пахнущего апельсинами и морем...

Brillante, vivace, divertente... I prodotti in ceramica della fabbrica «Ceramiche De Simone», Giorgio Vanadi, (Ceramiche De Simone, Giorgio Vanadi) di varie forme con pittura in stile «Palermitano» sono conosciuti non solo in Italia. La fabbrica opera dagli anni '60 del secolo scorso, fondata da un aristocratico palermitano Giovanni De Simone.

Piatti e vasi con scene della vita di contadini e pescatori, motivi greci, vita marina, fiori magici e uccelli - la «ingenua» Ceramiche de Simone è inimitabile, colorata e trasmette pienamente l'atmosfera dell'isola, profumata di arance e il mare...





Кружево Кастильоне- ди-Сицилия

Один из самых красивых городков Сицилии – Кастильоне-ди-Сицилия – расположен на северном склоне вулкана Этна, рядом с живописным ущельем, по которому бежит река Алькантара и нескольких километрах от ионического побережья и самого уважаемого туристического города Таормина.

Богатая история и культура, знаменитые вина, но настоящая местная драгоценность – кружево «Пунто Ад Аго», которое стало известно далеко за пределами острова в начале XIX века благодаря английской аристократке Миссис Мейбел Френсис Хилл. Она основала две Школы вышивания, одну в Таормине, другую в Кастильоне ди Сицилия. Более 2000 вышивальщиц украшали изысканными узорами изделия из льняных тканей, секреты мастерства передавались от матери к дочери.

Сохранился этот уникальный промысел и в наши дни. Небольшая коллекция кружева, выполненного по старинной технологии мастером Алессандрой Джанетто, предста-

Ricamo antico “Punto ad Ago” di Castiglione di Sicilia

Castiglione di Sicilia, Uno dei Borghi più belli d'Italia, si trova sul versante settentrionale dell'Etna, accanto alle suggestive e secolari Gole dell'Alcantara, scavate nella roccia basaltica dell'omonimo fiume, a pochi chilometri dalla costa Jonica e dalla più famosa e rinomata località turistica di Taormina.

Castiglione di Sicilia è un Borgo ricco di storia, di cultura, di vini famosi e di tradizioni, tra cui spicca l'arte del ricamo con la tecnica del «Punto ad Ago» tramandata da madre in figlia da diverse generazioni.

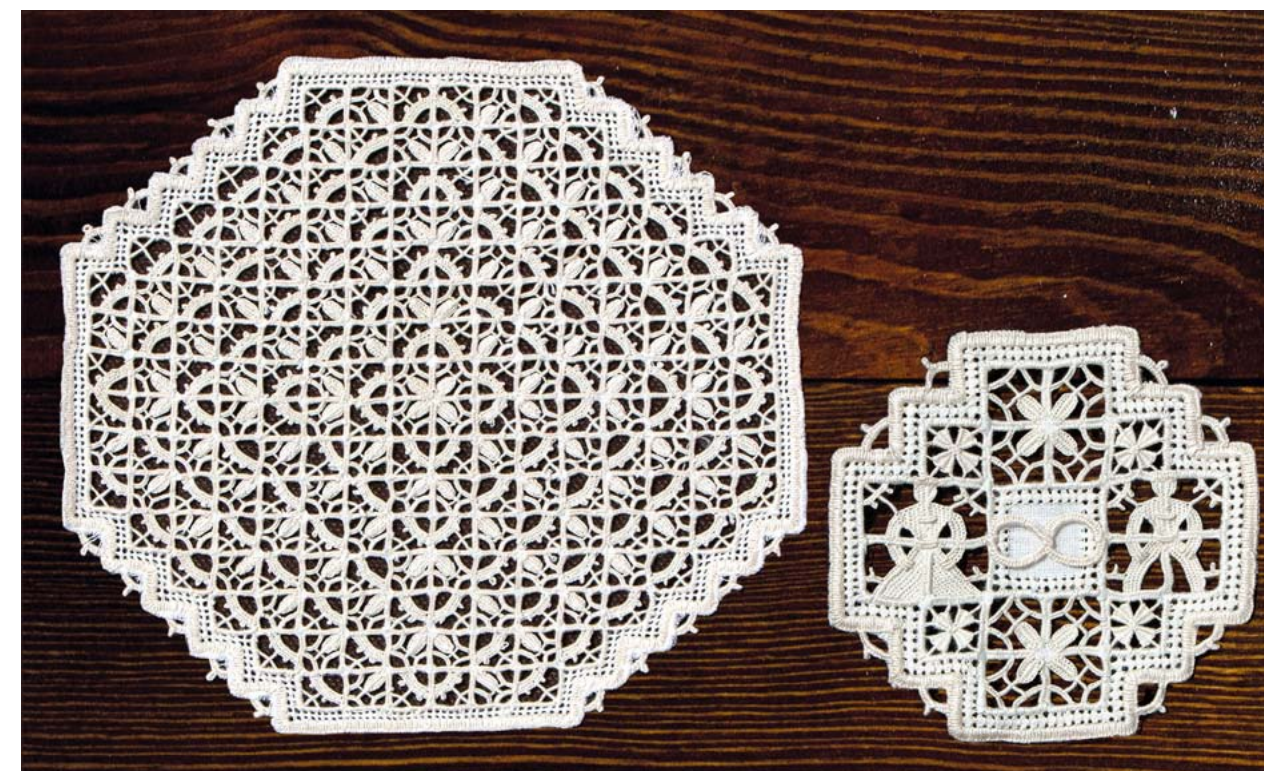
All'inizio del XIX secolo quest'arte ebbe un notevole incremento grazie alla visione lungimirante di Miss Mabel Hill, figlia di un Ammiraglio inglese, che fondò due scuole di Ricamo (una a Taormina, che elesse come sua dimora, e l'altra a Castiglione di Sicilia), creando un florido commercio di esportazione di questi «gioielli locali».

In quel periodo il ricamo a Punto ad Ago, ormai soprannominato «Punto Inglese», conobbe il suo massimo splendore, tanto che dai dati di un censimento, risultarono, solo sul



Коллекция «Пунто ад Аго антико»,
мастер А. Джаннетто.

Collezione «Punto ag Ago antico»,
ricamatrice A. Gianetto.



вил Мэр Кастильоне-ди-Сицилия Антонио Камарда по приглашению Бисеровой Натальи для участия в проекте «Параллели».

Идея сочетать кружево и различные материалы для современных коллекций одежды и обуви принадлежит мастеру и дизайнеру Кончетте Престипино из Таормины, которую она воплотила в изделиях из кожи и керамики. Коллекция называется «Рикамо пунто ад Аго Анτικο» (Ricamo punto ad Ago Antico). Благодаря их креативности и взаимодействию появится возможность рассказать об этом виде традиционного искусства Сицилии широкой аудитории и способствовать проявлению к нему интереса у молодежи.



territorio di Castiglione di Sicilia, più di 2000 ricamatrici che realizzavano preziosi manufatti di lino decorati con motivi originali e creati per diverse committenze nazionali e internazionali.

Con il venir meno della committenza, la produzione dei preziosi ricami ha subito un declino. Oggi queste tecniche antiche di ricamo sopravvivono grazie alle ricamatrici ancora esistenti che conservano la memoria storia di un'arte tradizionale antica.

In Mostra una piccola collezione dedicata al Ricamo a «Punto ad Ago Antico» realizzata secondo l'antica tecnica dello Sfilato Siciliano.

Il Sindaco di Castiglione di Sicilia, Antonio Camarda e l'Amministrazione Comunale, da sempre mirano a valorizzare questa antica tradizione artigianale, adesso oggetto di questa Mostra e già oggetto di altre iniziative ed eventi.

Su invito della Sig.ra Natalia Biserova, l'Amministrazione del Comune di Castiglione di Sicilia, partecipa ed è presente alla Mostra con due sezioni:

1. Sezione dedicata al Ricamo a «Punto ad Ago Antico», realizzato su lino con tecnica tradizionale, dalle ricamatrici di Castiglione di Sicilia.

2. Sezione dedicata al Progetto a Punto ad Ago Antico della Fashion Designer e Stilista Pellettiera Concetta Prestipino.

Dall'interazione delle due sezioni, nasce l'idea e il proposito del Sindaco Antonio Camarda, di evidenziare come il connubio tra arte antica e arte moderna, sia possibile per il rilancio e la rivalutazione di un artigianato prettamente femminile, che può divenire risorsa economica ed anche attrazione turistica per il Comune di Castiglione di Sicilia, attraverso una visione più ampia e di confronto con altre realtà ed artigianalità tra paesi diversi e lontani tra loro, ma che al di là delle distanze e delle differenze culturali, riescono a trovare un connubio di valori e di tradizioni condivisibili.



Коллекция «Пунто Анτικο» мастерской «Боттега Миди», мастер Ч. Престипино.

Collezione «Punto Antico», firmata «Bottega Mida», artigiana C. Prestipino



Фарфор из Тагила

Нижний Тагил – большой промышленный город, находящийся в центре страны, на Уральских горах, в 30 км от границы Европы и Азии.

Основан город в 1722 году Акинфием Демидовым, соратником и единомышленником великого российского императора Петра I.

Богатое историческое и культурное наследие, современный промышленный и интеллектуальный потенциал делают город значимым объектом для России и интересным для представителей других государств.

Тагильской художественно-промышленной школе более 250 лет. Её основы были заложены в XVIII веке династией Демидовых. В начале XIX века Н.Н. Демидов открыл «фаянсовое дело» по примеру Князя Юсупова: он запустил производство фарфоровой посуды с росписью. (А. Максяшин «Тагильская Керамика», журнал «Урал», 1989)

Из-за отсутствия качественного сырья и удаленности от больших фарфоровых заводов России и Европы мастерская просуществовало недолго, и традиционным промыслом стала уникальная лаковая живопись по металлу.

Однако фарфоровое наследие забыто не было: в 2011 году Наталья Бисерова организовала Тагильскую фарфоровую мастерскую (ТФМ; farfor-tfm.ru), возродившую идею основателей города.

Приглашенный Н. Бисеровой московский художник-фарфорист Константин Семёнов провёл обучающий курс росписи по фарфору для тагильских мастеров.

Тагильский художник и дизайнер Евгений Романов в сотрудничестве с Н. Бисеровой создал серию эскизов для ТФМ

В 2013 году прошла первая выставка фарфора ТФМ в музее-заповеднике «Демидовская дача». Она вызвала большой интерес у специалистов и жителей города.

В 2015 году работы ТФМ были отмечены дипломом за лучший дизайн в номинации

Porcellana di Tagil

Nizhny Tagil è una grande città industriale situata nel centro del paese, sui monti Urali, a 30 km dal confine tra Europa e Asia.

La città fu fondata nel 1722 da Akinfiy Demidov, compagno d'armi e compagno del grande imperatore russo Pietro I.

Il ricco patrimonio storico e culturale, il moderno potenziale industriale e intellettuale rendono la città un oggetto significativo per la Russia e interessante per i rappresentanti di altri stati.

La scuola artistica-industriale Tagil ha più di 250 anni. Le sue base furono poste nel XVIII secolo dalla dinastia Demidov. All'inizio del XIX secolo N.N. Demidov aprì un'«attività di maiolica» seguendo l'esempio del principe Yusupov: avviò la produzione di stoviglie in porcellana dipinta. (A. Maksishin «Ceramicadi Tagil», rivista «Ural», 1989)

A causa della mancanza di materie prime di alta qualità e della lontananza dalle grandi fabbriche di porcellana in Russia e in Europa, il laboratoriol non durò a lungo e l'esclusiva pittura lacca su metallo divenne un mestiere tradizionale.

Tuttavia, l'eredità della porcellana non è stata dimenticata: nel 2011, Natalya Biserova ha organizzato Il Laboratorio di porcellana di Tagil (farfor-tfm.ru), che ha fatto rivivere l'idea dei fondatori della città.

L'artista della porcellana di Mosca Konstantin Semyonov, invitato da N. Biserova, ha condotto un corso di formazione sulla pittura su porcellana per i maestri di Tagil.

L'artista e designer di Tagil Evgeny Romanov, in collaborazione con N. Biserova, ha creato una serie di schizzi per il Laboratorio

Nel 2013, la prima mostra del Laboratorio di porcellana di Tagil si è tenuta presso il museo-riserva «Demidovskaya Dacia». Ha suscitato grande interesse tra gli specialisti e gli abitanti della città.

Nel 2015, le opere del Laboratorio di porcellana di Tagil hanno ricevuto un diploma per il miglior design nella nomination



Чашка с тортовницей, из серии «Охота», В. Новиков.
Tazza e piattino «Acaccia». V. Novikov

«Охота. Традиции и современность» на выставке-ярмарке «Ладья. Зимняя сказка», г. Москва

С 2017 года ТФМ является официальным партнером Государственной Третьяковской галереи. Фарфор с ручной росписью по мотивам картин Третьяковской галереи оценили по достоинству и рядовые посетители выставки, и коллекционеры.

Тагильская художественная мастерская специализируется на надглазурной высокохудожественной росписи с декорированием драгоценными металлами на фарфоре лучших производителей Франции, Германии, Китая, России. Фарфор ТФМ – это уникальные подарки и памятные сувениры для особых случаев и значимых событий.

Деятельность мастерской направлена на возрождение и сохранение лучших историко-культурных и художественных традиций, развитие их в русле современных тенденций в искусстве и дизайне, расширение возможностей мастеров, занятых в сфере народных промыслов, привлечение большей потребительской аудитории.

Н. Бисерова – автор идеи и инициатор выставки «Параллели» и будущих совместных проектов, направленных на взаимодействие мастеров, художников и художественных образовательных учреждений Урала и Сицилии.



«Caccia». Tradizioni e Modernità» alla mostra-fiera «Ladya. Racconto d'inverno», Mosca.

Dal 2017, Il Laboratorio di porcellana di Tagil è un compagno ufficiale della Galleria Statale Tretyakov. La porcellana dipinta a mano basata sui dipinti della Galleria Tretyakov è stata apprezzata sia dai normali visitatori della mostra che dai collezionisti.

Il Laboratorio è specializzato in sovrasmalto altamente artistico con decorazione con metalli preziosi su porcellana delle migliori manifatture in Francia, Germania, Cina e Russia. Le porcellane del Laboratorio di porcellana di Tagil sono regali e souvenir unici per occasioni speciali ed eventi significativi.

Le attività del laboratorio mirano a far rivivere e preservare le migliori tradizioni storiche, culturali e artistiche, sviluppandole in linea con le tendenze moderne dell'arte e del design,

ampliando le capacità degli artigiani impegnati nell'artigianato popolare, attirando un pubblico di consumatori più ampio.

N. Biserova – l'autore dell'idea e promotore della mostra «Parallels» e futuri progetti congiunti volti all'interazione di maestri, artisti e istituzioni educative artistiche degli Urali e della Sicilia.

ФАРФОР С РОСПИСЬЮ ХУДОЖНИКОВ ТФМ PORCELLANA CON PITTURA A MANO DEGLI ARTISTI «ТФМ»



1



2



3



4

1. «Медведь». В. Новиков
2. «Волк». Н. Буш
3. «Екатеринбург – 2018». В. Новиков
4. «Паровоз». В. Новиков

1. «L'orso». V. Novikov
2. «Lupo». N. Bush
3. «Ekaterinburg-2018». V. Novikov
4. «Locomotiva». V. Novikov



1



2

1. «Сударушки». Т. Сорокина
2. «Тройка». Н. Буш
3. «Зимушка». Л. Новикова
4. По мотивам Е. Бём. Т. Абдулаева

1. «Amiche». T. Sorokina
2. «Troika». N. Bush
3. «Il bel'inverno». L. Novikova
4. Basato sul opere E.Bem. T. Abdulaeva



3



4

1. Из серии «Малахит», Н. Буш
2. Из серии «Орхидеи Урала», Н. Буш

1. «Malachite» N. Bush
2. «Orchidee degli Urali» . N. Bush



1



2





1

2



3

1. Монограммы. Н. Буш
1. «Monogrammi». N. Bush

Для Государственной
Третьяковской галереи

2. 3. Н. Буш
4. 5. Т. Абдулаева

Per Galleria Tretiakov

2. 3. N. Bush
4. 5. T. Abdulaeva



4



5

Для Государственной
Третьяковской галереи
по мотивам картины
А. Лентулова «Астры»

1. Н. Буш
2. С. Оржеховская
3. Платок, холодный батик.
Н. Баженова

Per Galleria Tretiakov, basato sul
opere di A. Lentulov «Astri»

1. N. Bush
2. S. Orgehovskaia
3. Stola con pittura a mano.
N. Bagenova

1



2

3



Из серии «Наверное, это любовь...»
Т. Сорокина

Dalla serie «E un 'amore...».
T. Sorokina

Керамика из Таволог

Изготовление керамики в нашем регионе не получило широкого распространения. Одна из немногих мастерских находится в деревне Нижние Таволги, между Невьянском и Нижним Тагилом, рядом с месторождением красной глины.

Мастерская «Гончар из Таволог» семьи Масликовых работает с 2000 года, глава семьи Сергей потомственный гончар в 6-ом поколении. На производстве запущен полный цикл – от приготовления глины до готового изделия.

Повседневные предметы уральского быта – крынки, корчаги, миски, горшки для приготовления – изготавливаются вручную на гончарном круге, декорируются и традиционной ангобной росписью и цветными глазурями в современной стилистике.

Ceramica di Tivolghi

La produzione di ceramiche nella nostra regione non è molto diffusa. Uno dei pochi laboratori si trova nel villaggio di Nizhnie Tavolgi, tra Nevjansk e Nizhny Tagil, vicino al deposito di argilla rossa.

Il laboratorio «Vasavio di Tivolghi» della famiglia Maslikov è operativo dal 2000, il capofamiglia, Sergei, è un vasaio ereditario alla sesta generazione. È stato avviato un ciclo completo nella produzione, dalla preparazione dell'argilla al prodotto finito.

Gli oggetti quotidiani della vita di Ural – pentole, ciotole, pentole per cucinare – sono realizzati a mano su un tornio da vasaio, decorati con la tradizionale pittura a ingobbio e smalti colorati in stile moderno.

1. Поднос «Кум к куме». И. Смыкова
2. Из коллекции керамики с цветной глазурью «Аквамарин» и «Яркий мак»

1. Vassoio «Padrino va a madrina». I. Smikova
2. Ceramica con smalto colorato «Aquamarina» e «Papavero luminoso»



1



2

Лицей искусства и дизайна керамики Кальтаджироне

Школа керамики Кальтаджироне сформировалась в конце 18 века благодаря Дону Луиджи Стурцо, мэру города с 1905 по 1920 годы, который на рубеже двух веков вложил средства и силы, чтобы сохранить традиции мастерства, имеющего тысячелетнюю историю, улучшить и увеличить производство керамических изделий. До 1959 года она носила название «Профессиональная школа искусства керамики Кальтаджироне», позже была переименована в «Государственный институт искусства керамики», появился факультет реставрации.

В 2011 году после реформы системы образования было присвоено название «Лицей искусства и дизайна керамики».

На сегодняшний день учебное заведение играет основную роль в создании культурного моста между историей и современным ремесленничеством.

Антонио Рагона (1916-2011), историк и искусствовед с мировым именем, директор Лицея с 1955 по 1980 года, основал Музей керамики Кальтаджироне. Музей объединен с лицеем, является частью исследовательского и учебного процессов, он открыт для посетителей и дает возможность познакомиться как с традиционными видами изготовления и росписи керамических изделий, так и с новыми дизайнерскими направлениями в керамическом искусстве Кальтаджироне.

Директор Лицея докторесса Сабрина Манкузо, она же вице-мэр Кальтаджироне.

Liceo Artistico del Design ceramico di Caltagirone

La Scuola di Ceramica di Caltagirone nacque dalla crisi di fine Ottocento che investì il settore dell'artigianato ceramico caltagirone, a causa della forte concorrenza anche nel mercato isolano dei prodotti dell'industria continentale. Fu don Luigi Sturzo, pro-sindaco di Caltagirone dal 1905 al 1920, che volle trasmettere, migliorare e incrementare l'arte calatina tramandandosi per secoli attraverso una Scuola di Ceramica.

Con la riforma delle scuole secondarie di secondo grado, nel 2010 l'Istituto è divenuto Liceo Artistico del Design ceramico.

Il Liceo intende perseguire una formazione specifica degli studenti nella quale si realizzi un accordo armonico tra esperienza artigianale, dimensione della progettazione, cultura umanistica, spirito imprenditoriale.

La scuola oggi svolge un ruolo fondamentale di tutela e diffusione della tradizione storica d'eccezione, stabilendo un imprescindibile ponte culturale e formativo che proietta Caltagirone, la sua storia e il suo background artigianale nel panorama del mondo globalizzato.

Antonino Ragona (1916-2011) è stato un ceramologo e storiografo calatino di fama internazionale.

Fu il creatore del Museo della Ceramica di Caltagirone, da Lui concepito come ambiente di ricerca e di studio collegato all'Istituto Statale d'Arte, di cui fu Preside dal 1955 al 1980.

Il MECC, inaugurato il 20 settembre 2003, è nato all'interno dell'Istituto per offrire agli allievi ed ai visitatori una panoramica dell'arte ceramica contemporanea.

Esso ospita opere di importanti artisti e aziende di design, nonché manufatti di pregio realizzati dagli allievi durante gli studi presso l'Istituto, ad attestare il livello qualitativo raggiunto nella sperimentazione didattica e nella ricerca stilistica nell'ambito del design e della ceramica contemporanea.



Уральский колледж прикладного искусства и дизайна

Филиал Московской
Государственной художественно-
промышленной Академии
им. С.Г. Строганова

Уральское художественно-промышленное училище в Нижнем Тагиле открыло двери для своих первых абитуриентов в октябре 1945 года, были заложены основы нового художественного образования в Нижнем Тагиле, первая выставка работ учащихся открылась в 1947 году. Большую часть составляли камнерезные изделия, скульптура и художественное литье.

В 1957 году училище переименовали в Уральское училище прикладного искусства. До начала 1960-х годов оно являлось единственным учебным заведением региона и города по подготовке кадров для художественной промышленности.

Отделение лаковой росписи по металлу открылось в 1984 году, сегодня традиции, заложенные много десятилетий назад, сохраняются и развиваются студентами отделения декоративно-прикладного искусства и народных художественных промыслов.

В 2010 году училище переименовано в «Уральский колледж прикладного искусства и дизайна», а в 2011 присоединяется к «Московской государственной художественно-промышленной академии им. С. Г. Строганова» в качестве филиала.

Шестнадцать лет колледж возглавляет его выпускница, преподаватель спецдисциплин, искусствовед, директор Людмила Александровна Павленко.

Ural College Arti Applicate e design

Filiale di Stato Artistico-
industriale di Mosca Accademia im.
S.G.Stroganov

Scuola artistica e industriale degli Urali a Nizhny Tagil ha aperto le porte ai suoi primi candidati in ottobre 1945, sono state gettate le basi di una nuova arte istruzione a Nizhny Tagil, la prima mostra di opere degli studenti aperto nel 1947. La maggior parte erano di pietra prodotti, Scultura e fusione artistica.

Nel 1957, la scuola fu ribattezzata scuola degli Urali arte applicata. Fino all'inizio degli anni '60, era l'unica istituzione educativa della regione e della città di formazione per l'industria artistica.

Il Dipartimento di pittura laccata su metallo è stato inaugurato nel 1984 un anno, oggi una tradizione fondata molti decenni fa, conservato e sviluppato dagli studenti del reparto decorativo-Arti Applicate e artigianato d'arte popolare.

Nel 2010, la scuola è stata ribattezzata «Ural College Arti Applicate e design» e in 2011 si unisce «Stato Artistico-Industriale di Mosca Accademia im. S.G. Stroganov» come affiliato.

Sedici anni di college è guidato dal suo laureato, insegnante di discipline speciali, critico d'arte, direttore Ludmila Aleksandrovna Pavlenko.



Если бы люди тратили чуть больше сил на то, чтобы искать и открывать то, что их объединяет, а не умножать то, их разделяет – быть может, нам удалось бы жить в мире.

Антуан де Сент-Экзюпери

“Se le persone spendessero un po’ più di energia per cercare e scoprire ciò che li unisce, e non moltiplicare ciò che li separa, forse potremmo vivere in pace”.

Antoine de Saint-Exupéry

Урал и Сицилия – далекие страны, разные параллели... Сохранение традиций в народном искусстве и в то же время приумножение и обогащение через знакомство с особенностями национальных художественно-промышленных школ мастерства открывает перед творческой молодежью двух регионов новые перспективы, что поможет соединить историю и современность, найти точки соприкосновения художественных культур.

Выставка в Музее архитектуры и дизайна УрГАХУ может стать началом тесной дружбы между Уральским колледжем прикладного искусства и дизайна – (филиал) ФГБОУ ВО «Московская государственная художественно-промышленная академия имени С.Г. Строганова» (г. Нижний Тагил, директор Л.А. Павленко и Художественным лицеем керамики (г. Кальтаджироне, Сицилия, директор С. Манкузо), что будет способствовать общению и обмену опытом студентов, мастеров и художников, придаст импульс для развития новых широких взаимоотношений между регионами на всех уровнях. Первым шагом таких творческих взаимоотношений может стать одноименная выставка в более широком формате с привлечением большего количества участников и проведения мастер-классов для объединенных групп студентов художественных учебных заведений, мастеров и художников Сицилии и Урала. Место проведения – один из самых красивых городков острова, с богатой историей, живописными видами и очень удобным расположением – Кастильоне-ди-Сицилия, мэр которого Антонио Камарда предложил разместить выставку в замке Каstellо Лауриа и здании церкви Сан-Марко.

Gli Urali e la Sicilia sono paesi lontani, paralleli diversi... Conservare le tradizioni nell’arte popolare, e allo stesso tempo moltiplicarsi e arricchirsi attraverso la conoscenza delle peculiarità dell’arte nazionale e delle scuole di abilità industriale, apre nuove prospettive per la gioventù creativa delle due Regioni, che aiuteranno a coniugare storia e modernità e a trovare punti di contatto di culture artistiche.

La mostra al Museo di Architettura e Design potrebbe diventare l’inizio di una stretta amicizia tra Collegio delle Arti Applicate e Design degli Urali-(filiale) «Accademia Statale delle Arti e dell’Industria di Mosca, intitolata a S.G. Stroganov» (Nizhny Tagil, direttore L. A. Pavlenko) e il Liceo Artistico della Ceramica (Caltagirone, Sicilia, direttrice S.Mancuso), che faciliterà la comunicazione e lo scambio di esperienze tra studenti, maestri e artisti, e darà impulso allo sviluppo di nuove ampie relazioni tra le Regioni a tutti i livelli.

Il primo passo per la realizzazione di questo progetto potrebbe essere rappresentato dalla realizzazione di una Mostra Omonima, ma inserita in un contesto più ampio, che coinvolga più partecipanti, attraverso la fruizione di Masterclass per gruppi di studenti di Scuole d’Arte, maestri e artisti della Sicilia e degli Urali, attraverso itinerari esplorativi e di studio delle bellissime città dell’isola, ricche di storia, di scorci pittoreschi e opere d’Arte. La scelta della location ideale per la realizzazione dell’Evento ricade sul Borgo Castiglione di Sicilia, non solo per la sua posizione strategica, ma anche per la disponibilità data dal Sindaco Antonio Camarda, che ha proposto di allestire la Mostra nel Castello di Lauria o nell’edificio della Chiesa di San Marco.



